

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00251]

2 MAART 2016. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de procedureregels van toepassing op de beroepen ingesteld tegen de beslissing tot oplegging van een bestuurlijke maatregel, in voorkomend geval met een bestuurlijke dwangsom, tegen de beslissing houdende weigering tot opheffing van een bestuurlijke maatregel, tegen de beslissing tot oplegging van een veiligheidsmaatregel en tegen de beslissing houdende weigering tot opheffing van een veiligheidsmaatregel door het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 maart 2016 tot vaststelling van de procedureregels van toepassing op de beroepen ingesteld tegen de beslissing tot oplegging van een bestuurlijke maatregel, in voorkomend geval met een bestuurlijke dwangsom, tegen de beslissing houdende weigering tot opheffing van een bestuurlijke maatregel, tegen de beslissing tot oplegging van een veiligheidsmaatregel en tegen de beslissing houdende weigering tot opheffing van een veiligheidsmaatregel door het Federaal Agentschap voor Nucleaire Controle (*Belgisch Staatsblad* van 4 april 2016).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00251]

2 MARS 2016. — Arrêté royal fixant les règles de procédure applicables aux recours introduits contre la décision imposant une mesure administrative assortie, le cas échéant, d'une astreinte administrative, contre la décision refusant la levée d'une mesure administrative, contre la décision refusant la levée d'une mesure de sécurité et contre la décision refusant la levée d'une mesure de sécurité prise par l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 mars 2016 fixant les règles de procédure applicables aux recours introduits contre la décision imposant une mesure administrative assortie, le cas échéant, d'une astreinte administrative, contre la décision refusant la levée d'une mesure administrative, contre la décision refusant la levée d'une mesure de sécurité et contre la décision refusant la levée d'une mesure de sécurité prise par l'Agence fédérale de Contrôle nucléaire (*Moniteur belge* du 4 avril 2016).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00251]

2. MÄRZ 2016 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Verfahrensregeln für Widersprüche gegen Entscheidungen der Föderalagentur für Nuklearkontrolle zur Auferlegung einer administrativen Maßnahme, gegebenenfalls verbunden mit einem administrativen Zwangsgeld, gegen ihre Entscheidungen zur Aufhebung einer administrativen Maßnahme, gegen ihre Entscheidungen zur Aufhebung einer Sicherheitsmaßnahme und gegen ihre Entscheidungen zur Verweigerung der Aufhebung der Sicherheitsmaßnahme - Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. März 2016 zur Festlegung der Verfahrensregeln für Widersprüche gegen Entscheidungen der Föderalagentur für Nuklearkontrolle zur Auferlegung einer administrativen Maßnahme, gegebenenfalls verbunden mit einem administrativen Zwangsgeld, gegen ihre Entscheidungen zur Verweigerung der Aufhebung einer administrativen Maßnahme, gegen ihre Entscheidungen zur Aufhebung einer Sicherheitsmaßnahme und gegen ihre Entscheidungen zur Verweigerung der Aufhebung der Sicherheitsmaßnahme.

Diese Übersetzung ist von der Zentrale Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

2. MÄRZ 2016 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Verfahrensregeln für Widersprüche gegen Entscheidungen der Föderalagentur für Nuklearkontrolle zur Auferlegung einer administrativen Maßnahme, gegebenenfalls verbunden mit einem administrativen Zwangsgeld, gegen ihre Entscheidungen zur Verweigerung der Aufhebung einer administrativen Maßnahme, gegen ihre Entscheidungen zur Aufhebung einer Sicherheitsmaßnahme und gegen ihre Entscheidungen zur Verweigerung der Aufhebung der Sicherheitsmaßnahme

PHILIPPE, König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle, des Artikels 11 § 5, ersetzt durch das Gesetz vom 19. März 2014;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 16. September 2015;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 19. Oktober 2015;

Aufgrund der Auswirkungsanalyse beim Erlass von Vorschriften, durchgeführt gemäß den Artikeln 6 und 7 des Gesetzes vom 15. Dezember 2013 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen in Sachen administrative Vereinfachung;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 58.726/3 des Staatsrates vom 20 Januar 2016, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat,

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Die verantwortliche Person kann innerhalb der in Artikel 11 § 2 des Gesetzes vom 15. April 1994 über den Schutz der Bevölkerung und der Umwelt gegen die Gefahren ionisierender Strahlungen und über die Föderalagentur für Nuklearkontrolle erwähnten Frist per Einschreiben beim Minister des Innern Widerspruch gegen die in Artikel 11 § 1 desselben Gesetzes erwähnten Entscheidungen einlegen.

Der Widerspruch enthält eine Darlegung der Verteidigung.

Eventuelle Belege werden dem zuständigen Minister zusammen mit dem Widerspruch zugeschickt.

**Art. 2** - Die verantwortliche Person hat die Möglichkeit, angehört zu werden, um ihre Verteidigungsmittel mündlich darzulegen. Die verantwortliche Person kann sich von einem Berater beistehen lassen.

Die Verwaltungsakte, auf deren Grundlage die Maßnahme, die Gegenstand des Widerspruchs ist, getroffen worden ist, kann am Sitz der Agentur eingesehen werden. Im Fall eines Widerspruchs wird dem Minister eine Kopie der Akte besorgt. Ferner kann die verantwortliche Person oder ihr Beauftragter eine Kopie der Akte erhalten.

**Art. 3** - Wenn die verantwortliche Person innerhalb einer Frist von fünfzehn Kalendertagen ab Notifizierung der Entscheidung mitteilt, dass sie angehört werden möchte, lädt der Minister sie innerhalb einer Frist von einem Monat nach dem Antrag ein.

Im Einschreiben, mit dem der Widerspruch eingelegt wird, muss ausdrücklich vermerkt sein, ob die verantwortliche Person angehört werden möchte.

Die Anhörung muss binnen einem Monat nach dem Antrag auf Anhörung erfolgen.

Der Minister kann eine Person beauftragen, die die verantwortliche Person anhören wird. Dieser Beauftragte darf kein Personalmitglied der Agentur sein.

Der Generaldirektor der Agentur beauftragt ein Personalmitglied der Agentur, das den Standpunkt der Agentur näher erläutern soll.

Ein kurzer Bericht des Gesprächs wird von der vom Minister bestimmten Person erstellt und von den Anwesenden unterschrieben.

Wenn sich die verantwortliche Person weigert, den Bericht zu unterschreiben, wird diese Weigerung im Bericht erwähnt.

Andere Personen können ebenfalls zu dem Gespräch oder einer späteren Anhörung eingeladen werden, sei es auf Antrag der verantwortlichen Person oder auf Antrag der Agentur. Die verantwortliche Person wird zu jeder späteren Anhörung vorgeladen.

**Art. 4** - Der Minister teilt der verantwortlichen Person und der Agentur seine Entscheidung per Einschreiben mit.

**Art. 5** - Der Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 2. März 2016

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

J. JAMBON

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00250]

**24 SEPTEMBER 2015.** — Ministerieel besluit houdende het onderwijs- en examenreglement betreffende de basisopleiding van de personeelsleden van het basiskader van de politiediensten. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 50, 51, 52 en 55 van het ministerieel besluit van 24 september 2015 houdende het onderwijs- en examenreglement betreffende de basisopleiding van de personeelsleden van het basiskader van de politiediensten (*Belgisch Staatsblad* van 29 september 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00250]

**24 SEPTEMBRE 2015.** — Arrêté ministériel portant le règlement des études et des examens relatif à la formation de base des membres du personnel du cadre de base des services de police. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 50, 51, 52 et 55 de l'arrêté ministériel du 24 septembre 2015 portant le règlement des études et des examens relatif à la formation de base des membres du personnel du cadre de base des services de police (*Moniteur belge* du 29 septembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00250]

**24. SEPTEMBER 2015** — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Unterrichts- und Prüfungsordnung in Bezug auf die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 50, 51, 52 und 55 des Ministeriellen Erlasses vom 24. September 2015 zur Festlegung der Unterrichts- und Prüfungsordnung in Bezug auf die Grundausbildung der Mitglieder des Personals im einfachen Dienst der Polizeidienste.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.